



Les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* chez les étudiants de français en troisième année de l'Université Burapha

Sakson Promkesa et Alexandre Jean Guy Swietlik

Section de français, Faculté des sciences humaines et sociales
Département des langues occidentales, Université Burapha, Thaïlande
E-mail: sakson.promkesa@gmail.com

Résumé

L'objectif de cette recherche est d'examiner des problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, plus spécifiquement : leur emploi, leurs formes et leurs places, et de proposer les solutions adéquates. Notre analyse s'effectue à partir d'un corpus produit sous la forme des exercices de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* par 42 étudiants de français en troisième année de l'université Burapha. Les résultats de cette recherche montrent que les étudiants commettent le plus d'erreurs avec la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase liée aux temps composés et la phrase négative. Nous avons proposé quelques pistes didactiques en utilisant une application (Kahoot) pour améliorer l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* des étudiants thaïlandais. Nous espérons que cette recherche sera utile pour les enseignants de français en Thaïlande à appliquer les méthodes adéquates face aux difficultés des étudiants thaïlandais.

Mots-clés: *pronoms compléments d'objet indirect, enseignement/apprentissage du français, application Kahoot*

Abstract

The objectives of this research are to examine problems and mistakes in using the indirect object pronouns "lui" and "leur", more specifically: their usages, their forms and their positions, and to propose appropriate solutions. The analysis was derived from Indirect Object pronouns exercises done by 42 third-year students in French Major at Burapha University. The results of this study showed that the subjects made most mistakes of the indirect object pronouns "lui" and "leur" in negative sentences and in sentences using a complex tense. In order to improve the use of these pronouns by Thai students, we proposed a few didactic ways using a mobile application called "Kahoot". We hope that this research will be useful to other French teachers in Thailand and will help them set up appropriate methods for Thai students.

Keywords: *indirect object pronouns, teaching and learning French, Kahoot Application*

1. Introduction

Pour les apprenants thaïlandais, apprendre une langue étrangère, ce qui est le cas du français, n'est pas une tâche facile, car il n'y a presque pas de programmes d'immersion. En dehors de la classe, on communique toujours en thaï. Les difficultés sont d'autant plus grandes que les structures syntaxiques de ces deux langues sont profondément différentes (Lado, 1957). Nous nous sommes rendu compte que le système grammatical du français est considéré comme un des problèmes majeurs de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère (Roungtheera, 2005 ; Chantarawaranyou, 1986).

Supposons que, dès le début de l'acquisition de la langue étrangère comme le français, l'apprenant thaïlandais ait recours fréquemment aux règles de sa langue maternelle pour produire des énoncés dans la langue étrangère, tel que l'a remarqué Taylor (1975): « un apprenant débutant devra, beaucoup plus qu'un apprenant avancé, faire reposer ses acquisitions sur ses connaissances de la L1 » (Gaonac'h, 1991).

Plus précisément, Samson et Viau (1987) et Ellis (1985) appellent un phénomène de transfert. Le fait que l'apprenant a recours à la structure de sa langue maternelle pour la production des énoncés en langue étrangère, et, selon ces auteurs, cette opération « semble faire partie intégrante des processus d'acquisition d'une langue seconde et pour cause ». Le transfert semble profitable à l'apprenant, surtout lorsque les deux systèmes linguistiques présentent un certain nombre de points communs.



D'après Selinker (1972) et Eckman (1977), l'apprenant du français langue étrangère emploie à la fois une double stratégie lors de son apprentissage ou la structure de l'interlangue: l'une basée sur le développement de la langue, et l'autre basée sur le transfert des règles de sa langue maternelle. Comme nous l'avons déjà remarqué plus haut, le fait que l'apprenant adulte s'appuie souvent sur sa langue maternelle facilite dans une certaine mesure l'appropriation de la langue étrangère, surtout quand les deux systèmes sociolinguistiques partagent un grand nombre de caractéristiques. Tel n'est pas le cas pour le français et le thaï. Les différences entre les deux langues constituent une source d'erreurs en français langue étrangère. Ces erreurs se situent tant au niveau phonologique qu'aux niveaux morphosyntaxique et lexicosémantique. Mais notre objectif n'est pas d'étudier les erreurs de tous ces niveaux. Nous allons nous concentrer dans cette recherche sur les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* chez les étudiants de français en troisième année de l'université Burapha.

Notre hypothèse est donc d'étudier si les étudiants de français observés auraient-ils véritablement du mal à utiliser des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*. La question se pose donc : quelles sont les plus grandes difficultés rencontrées de l'utilisation des pronoms compléments *lui* et *leur* chez les étudiants de français observés ?

Ce travail se réalise dans la perspective qu'il sera utile aux enseignants et apprenants thaïlandais et qu'il constituera notre modeste contribution à l'effort de développement et d'amélioration de l'enseignement du français en Thaïlande.

2. Objectifs de recherche

Cette recherche a pour objectif d'examiner des problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, plus spécifiquement : leur emploi, leurs formes et leurs places, et de proposer les solutions adéquates.

3. Méthodologie de recherche

Le test de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* a été soumis à 42 étudiants de français en troisième année de l'Université Burapha (7 hommes et 35 femmes). Le niveau de compétence de ces étudiants dans cette étude varie de A2 à B1 du CECR - Cadre européen commun de référence pour les langues: 24 sujets sont étudiants en A2 et 18 sujets sont étudiants en B1. Ces étudiants ont assisté aux cours de 22625159 - Structure grammaticale du français en pratique et 22625259 - Analyses des Structures grammaticale du français en deuxième année. Ils ont donc déjà la connaissance de l'utilisation des pronoms compléments, plus particulièrement les pronoms complément d'objet indirect *lui* et *leur*. Pour examiner l'hypothèse de notre étude sur les difficultés de l'utilisation des pronoms compléments *lui* et *leur* chez les étudiants de français en troisième année de l'université Burapha, nous avons créé le test de l'utilisation de ces deux pronoms compléments. Ce test est divisé en 4 parties. La première partie est composée de 20 questions/réponses. Nos sujets observés doivent répondre aux questions fermées en utilisant les pronoms compléments qui conviennent. La deuxième partie, nous leur avons demandé de transformer 5 phrases affirmatives en impératives avec les pronoms compléments qui conviennent. La troisième partie se compose de 17 questions. Nous leur avons demandé de compléter les dialogues ou les phrases avec les pronoms compléments qui conviennent. Pour la quatrième partie, les étudiants de français observés doivent compléter 7 phrases dans un texte narratif avec les pronoms compléments qui conviennent.

Pour que nos sujets testés ne se focalisent pas spécifiquement sur les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, et qu'ils effectuent de manière spontanée, nous avons créé notre exercice qui se compose de plusieurs pronoms compléments : me, te, nous, vous, lui, le, la, en, y etc.

Les questions posées dans notre test se concentrent sur les problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dont 30 questions sont liées à leurs formes, 30 questions sont liées à leur emploi, 5 questions sont liées aux temps simples, 5 questions sont liées aux temps composés, 5 questions sont liées à la phrase où il y a deux verbes, 5 questions sont liées à la phrase impérative, 5 questions sont liées à la phrase négative et 10 questions sont liées à la phrase qui peut être construite avec



les autres pronoms compléments. Donc, il y a 49 questions au total dont 95 problèmes testés sur l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* sont présentés dans ce test.

Le test a lieu dans la salle QS₂-908 de la faculté des sciences humaines et sociales de l'université Burapha. Les étudiants de français observés ont le temps une heure pour faire les exercices. En plus, ils peuvent nous demander s'ils ne comprennent pas les questions.

4. Résultats et discussion

Chacun des 42 étudiants de français observés a effectué les 49 questions, il y a 95 problèmes testés sur l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*. Nous avons donc obtenu 3990 réponses. Parmi les réponses obtenues, il y a eu 931 réponses incorrectes. Ensuite, nous analyserons les problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* en trois parties : leurs formes, leur emploi, et leurs places. Et pour montrer les résultats obtenus nous proposons le diagramme suivant :

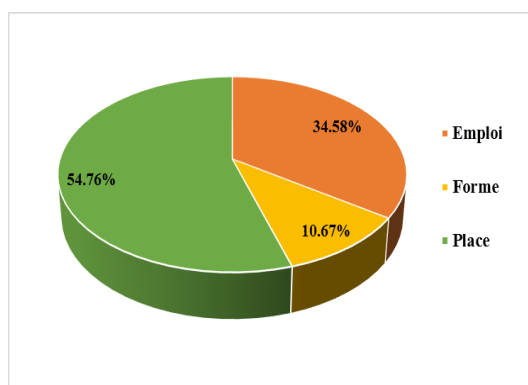


Diagramme 1 les résultats du test de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*

4.1 Les problèmes de la forme des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*

Après avoir corrigé des exercices proposés, nous trouvons que le moyen d'erreurs de la forme des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* est de 10,67%. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°1:

Question : - Vous allez écrire à vos collègues ? - Oui,..... (corpus : exercice 1, n°13)

Réponse de l'étudiant : Oui, je vais **lui** écrire.

Pour : Oui, je vais **leur** écrire.

Selon Y. Doulatour et al. (1991), le pronom complément d'objet indirect *lui* remplace la troisième personne du singulier et le pronom complément d'objet indirect *leur* représente la troisième personne du pluriel. Dans exemple n°1, nous remarquons que *lui* est ici employé pour remplacer *vos collègues* qui est le complément d'objet indirect de la phrase précédente. Cela nous montre que ces étudiants ont une confusion sur le nom qui doit être remplacé dans la phrase suivante et ils ont en plus la difficulté sur le nombre de personnes. Ils ne sont pas capables d'identifier la différence entre le nom singulier et pluriel. En grammaire française, nous devons utiliser le pronom complément *leur* pour représenter *vos collègues* qui est le nom pluriel.

4.2 Les problèmes de l'emploi des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*

Après avoir examiné les exercices proposés, nous trouvons que beaucoup d'étudiants de français testés ont mal compris l'emploi des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* liés à la structure du verbe. La proportion de réponses incorrectes est de 34,58%. L'exemple ci-dessous présentera cette difficulté.

**Exemple n°2:**

Question : - Hector ? Je.....connais bien, il habite dans mon immeuble. (corpus : exercice 3, n°1)

- Sa copine ? Je ne.....connais pas, mais Mathilde.....a rencontrée et elle.....a déjà parlé.

Réponse de l'étudiant : - Hector ? Je **lui** connais bien, il habite dans mon immeuble.

- Sa copine ? Je ne **lui** connais pas, mais Mathilde l'a rencontrée et elle l'a déjà parlé.

Pour : - Hector ? Je **le** connais bien, il habite dans mon immeuble.

- Sa copine ? Je ne **la** connais pas, mais Mathilde l'a rencontrée et elle **lui** a déjà parlé.

Selon cet exemple, nous notons que la plupart des apprenants de français observés connaissent mal la structure verbale ; c'est la raison pour laquelle ils ne peuvent pas répondre correctement à la question. En effet, ces étudiants remplacent *Hector* et *Sa copine* par le pronom complément d'objet indirect *lui*. L'explication tient au fait que le verbe *connaître* n'est pas suivi de la préposition *à* : *connaître quelqu'un* (Grégoire & Thiévenaz, 2003). Donc, dans ce cas, *Hector* et *Sa copine* doivent être remplacés par *le* qui est le pronom complément d'objet direct (COD). Plus précisément, nous pouvons reformuler les phrases proposées comme : Question : Est-ce que tu connais Hector ? Réponse : Oui, je le connais bien. Et

Question : Connais-tu sa copine ? Réponse : Non je ne la connais pas.

Concernant le verbe *parler*, il peut premièrement être suivi de la préposition *à* : *parler à quelqu'un*. Dans ce cas les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* doivent être utilisés afin de remplacer la ou les personne(s) (Riegel et al., 2004) et il s'agit comme d'un pronom complément d'objet indirect du verbe *parler*. Deuxièmement, ce verbe peut également être suivi de la préposition *de* : *parler de quelque chose*. Alors, dans ce cas, pour remplacer la ou les chose(s) qui se situe après le verbe *parler*, nous devons employer le pronom complément *en*. En effet, les étudiants en difficulté ont tendance à remplacer *Hector* par le pronom complément d'objet direct (COD) *l'*, non pas *lui*. *Hector* représente dans cette phrase comme une personne : *Elle (sa copine) a déjà parlé à Hector*. Donc, *elle lui a déjà parlé*.

4.3 Les problèmes de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*

Après avoir examiné les exercices proposés aux étudiants de français en troisième année, nous trouvons que la majorité des étudiants de français observés ne peuvent pas placer correctement les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans les phrases proposés. La proportion de réponses incorrectes relevée est de 54.76 %. Ces problèmes sont liés aux temps simples, aux temps composés, à la phrase ayant deux verbes, à la phrase impérative, à la phrase négative et à la phrase ayant plusieurs pronoms compléments. Pour présenter les résultats obtenus sur l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, nous proposons le diagramme suivant :

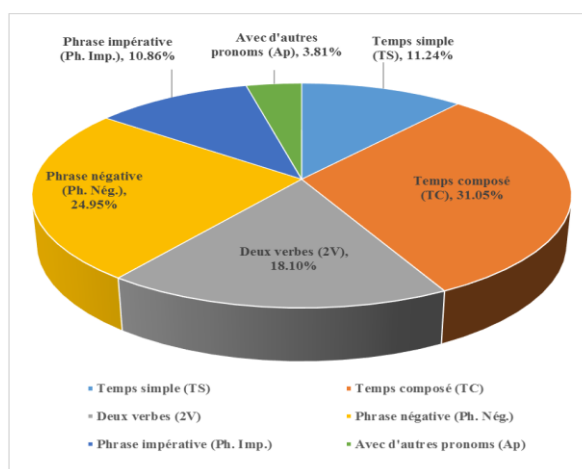


Diagramme 2 Les résultats du test de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* en fonction de la place



4.3.1 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lié aux temps simples

Dans notre corpus, certains étudiants observés ne peuvent pas mettre correctement les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase au temps simple. Le nombre de réponses erronées est de 11,24%. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°3 : Questions : - Tu parles souvent à ton frère ? - Oui,..... (corpus : exercice 1, n°2)

Réponse de l'étudiant : Oui, je parle souvent à **lui**. **Pour :** Oui, je **lui** parle souvent.

Dans l'exemple n°3, nous trouvons que le pronom complément d'objet indirect *lui* est mal placé: les apprenants de français observés l'ont mis après le verbe *parler*. Nous pouvons expliquer ce problème par l'hypothèse que *lui* dans la réponse de ces étudiants est considéré comme un pronom tonique. Alors, ils l'ont placé le pronom complément *lui* après la préposition *à*. Selon les règles de la grammaire française, les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase simple se trouvent toujours devant le verbe et pour conséquent, le pronom complément d'objet indirect *lui* doit être placé devant le verbe *parler* dans cet exemple.

4.3.2 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lié aux temps composés

Selon la graphique 2, nous observons que la majorité des sujets testés ont des difficultés à traiter quelques exercices liés aux temps composés. Nous trouvons que 31,05% des erreurs sont liées à des confusions sur la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* liés aux temps composés. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°4 :

Questions : - Vous avez donné les billets à Jacques et Isabelle ? - Oui,..... (corpus : exercice 1, n°16)

Réponse de l'étudiant : Oui, j'ai les **leur** donné. **Pour :** Oui, je les **leur** ai donnés.

Dans cet exemple ci-dessus, les étudiants observés placent *leur* après le verbe auxiliaire *avoir*. Ce problème peut être expliqué par l'hypothèse que ces étudiants, en faisant cet exercice, ont pris en compte le verbe action ou le verbe principal de la phrase proposée : *donner* et se sont référés en plus au temps simple mais le temps verbal de cette phrase est le temps passé composé qui est le temps composé. C'est pour cela qu'ils ont mis le pronom complément *leur* devant le verbe *donner*. En grammaire française, nous devons toujours placer les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* avant les verbes auxiliaires *être* ou *avoir* dans le temps composé. C'est ainsi que, nous devons mettre *leur* devant le verbe auxiliaire *avoir*.

4.3.3 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lié à la phrase ayant deux verbes

Les résultats obtenus dans la graphique 2, nous montrent que beaucoup d'étudiants observés ont du mal à placer correctement les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans une phrase où il y a deux verbes. Nous notons que cela représente de 18,10% des erreurs. Examinons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°5 : Question : -Tu peux demander à l'agent de police ? - Oui,..... (corpus : exercice 1, n°9)

Réponse de l'étudiant : Oui, je **lui** peux demander **Pour :** Oui, je peux **lui** demander

Dans cet exemple, nous voyons que ces étudiants de français observés mettent *lui* devant le verbe *pouvoir*. Ce problème peut s'expliquer par l'hypothèse que ces apprenants se réfèrent aux temps composés et de plus ils ne savent pas que *à l'agent de police* est le complément d'objet indirect du verbe *demande* et non pas du verbe *pouvoir*. Pour ce cas, le pronom complément *lui* doit être placé devant le verbe à l'infinitif *demande* parce que ce pronom remplace *à l'agent de police* qui est un pronom complément d'objet indirect de ce verbe.



4.3.4 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lié à la phrase impérative

L'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase impérative pose également des problèmes aux apprenants de français observés. Le nombre de réponses erronées est de 10,86 %. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°6 : Questions : Tu ne demandes pas à Paul. (corpus : exercice 2, n°5)

Réponse de l'étudiant : Ne demande pas **lui**. **Pour :** Ne **lui** demande pas.

La plupart des étudiants testés placent *lui* après le verbe *demander*. Pour expliquer ce problème par l'hypothèse, nous remarquons que ces étudiants ne se rendent pas compte de la structure de la phrase impérative à la forme négative. Grammaticalement, les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* doivent être placés après le verbe en ajoutant un trait d'union au milieu du verbe et du pronom. Concernant la phrase impérative à la forme négative, les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* doivent être mis entre le *ne négatif* et le verbe sans trait d'union. Dans cet exemple, nous devons donc mettre *lui* devant le verbe *demander* et entre *ne négatif*.

4.3.5 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lié à la phrase négative.

En observant le graphique 2, nous notons qu'il existe de 24,95% des réponses erronées. Nous voyons que la phrase négative pose également des problèmes importants aux apprenants de français observés. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°7 : Question : - Tu téléphones à tes parents ? - Oui,..... (corpus : exercice 1, n°5)

Réponse de l'étudiant : Non, je **leur** ne téléphone pas **Pour :** Non, je ne **leur** téléphone pas

Cet exemple nous montre que ces étudiants observés placent *leur* devant *ne négatif*. Cette confusion peut s'expliquer par l'hypothèse que les étudiants de français observés ont la difficulté de la phrase négative lorsqu'il existe les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*. En grammaire française, le pronom complément d'objet indirect *leur* doit être placé entre *ne négatif* et le verbe *téléphoner* dans cet exemple.

4.3.6 Le problème de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* avec les autres pronoms

Dans notre corpus, nous trouvons qu'il représente des 3,81% des confusions et que certains étudiants ne peuvent pas placer les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* correctement dans la phrase où il existe deux pronoms. Prenons l'exemple ci-dessous.

Exemple n°8 : Question : Vous avez donné les billets à Jacques et Isabelle ?

Réponse de l'étudiant : Oui, je **leur** les ai donnés. **Pour :** Oui, je les **leur** ai déjà donnés.

Dans une phrase, il est possible d'avoir plusieurs pronoms. En faisant cet exercice, *les billets* est remplacé par le pronom complément d'objet direct *les* et *Jacques et Isabelle* est remplacé par le pronom complément d'objet indirect *leur*. Selon les règles de l'ordre et la place des pronoms compléments dans une phrase où il y a d'autres pronoms, *les* doit se trouver devant *leur*, mais les étudiants en difficulté ont placé *leur* devant *les*. Cela nous montre que l'ordre et la place des pronoms compléments est l'une des difficultés rencontrées chez les étudiants de français testés.

Selon les résultats obtenus, nous remarquons que la plupart des étudiants de français observés ne sont pas capables d'utiliser correctement les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*. Ces résultats confirment bien notre hypothèse. Mais si nous continuons à regarder les résultats en fonction de la forme, de la place, et de l'emploi des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, nous y observons que ce groupe d'étudiants éprouve beaucoup de difficultés à placer correctement des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, plus particulièrement dans la phrase liée aux temps composés et la phrase



négative. Cela peut s'expliquer par l'hypothèse que les étudiants de français observés emploient rarement les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase liée aux temps composés et la phrase négative lors de la réduction ou de la communication dans leur vie quotidienne ou dans le cadre de leurs études.

Ensuite, nous observons que les fréquences de confusion de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase où il y a deux verbes sont également très élevées. Nous pouvons constater par l'hypothèse que les étudiants de français observés ont la difficulté à mémoriser la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase où il y a deux verbes.

Puis, nous trouvons que le nombre de réponses erronées de la phrase liée aux temps simples et la phrase impérative est très semblable. Cela signifie que nos sujets observés ont peu de problèmes sur la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans le temps simple et la phrase impérative car les étudiants de français observés les emploient souvent lors de la production écrite en français. Et nous remarquons que la structure des temps simples et de l'impératif est facile à retenir pour les étudiants de français observés parce qu'ils sont construits avec une seule forme verbale comme celle du thaï.

De même, nous trouvons que le nombre de réponses erronées de la phrase avec autre pronoms est le moins élevé. Cela nous permet d'expliquer par l'hypothèse que ces étudiants comprennent bien les règles de l'ordre des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* lors de la phrase se compose de plusieurs pronoms. Par ailleurs, nous notons que le tour moyen de réponses erronée de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* en fonction de l'emploi est également très élevé. Il semble que les étudiants de français observés connaissent mal l'emploi des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*. Ils ne sont pas capables de mémoriser les verbes qui sont suivis de la préposition *à* et ils ne savent pas comment remplacer le nom qui se trouve après la préposition *à* lorsqu'il s'agit comme d'une personne.

Enfin, nous voyons que les étudiants de français observés ont moins de difficulté de l'utilisation des pronoms d'objet indirect *lui* et *leur* en fonction de la forme. Cela peut s'expliquer par l'hypothèse que ces apprenants peuvent identifier les formes des pronoms compléments d'objet indirect *lui* qui est singulier et *leur* qui est pluriel parce qu'il n'existe que deux formes.

Après avoir présenté les problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* chez les étudiants observés, nous pouvons prévoir les difficultés que les étudiants ont tendance à faire, et quels points les enseignants thaïlandais doivent mettre en lumière pour que les étudiants ne reproduisent plus dans leurs productions écrite ou orale. Nous allons donc proposer des solutions adéquates pour l'enseignement en fonction des causes trouvées dans notre corpus.

Nous avons choisi de créer 3 exercices de type QCM (questions à choix multiples). Le premier exercice a pour thème des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans les phrases impératives, le deuxième traite de ces même pronoms dans les phrases liées aux temps composés et enfin le troisième exercice avec des phrases négatives. Nous avons créé ces exercices sur une application « Kahoot » (Mailys, 2018). Notre décision d'utiliser cette application a été influencée par le fait que les smartphones font partie du quotidien des étudiants et du fait que l'application offre des interactions et un dynamisme que l'on ne pourrait obtenir sur support papier. Pour créer les questions de l'exercice, nous nous sommes fortement inspirés de l'application mobile « Drops » (Mitter, 2019). Cette application est à raison reconnue par Bloomberg comme l'une des 5 meilleurs applications d'apprentissage des langues. Elle est reconnue aussi comme telle dans plus d'une centaine de pays et est aujourd'hui utilisée par des millions d'apprenants. Les fonctionnalités de cette application sont principalement basées sur les études du psychologue hongrois Mihály Csikszentmihályi de «l'écoulement», ce sentiment que nous avons lorsque nous sommes tellement immergés dans une activité que nous perdons la notion du temps. La plateforme combine une série d'exercices basés sur la répétition et une difficulté progressive. Pour un même mot, les étudiants vont répondre à des QCM à 2 choix (vrai ou faux), 4 choix, mais aussi remplir des blancs, associer le mot à une image et vice versa. La seule chose qu'ils ne font pas c'est écrire. La variété des exercices est une manière efficace de donner aux mots qu'ils apprennent plus qu'un contexte. Comme nous l'avons certainement compris, l'application « drops » est très efficace surtout pour apprendre du vocabulaire et rapidement acquérir une base solide d'une langue étrangère. Nous pensons néanmoins que ces techniques peuvent être appliquées pour des exercices de grammaires. Non pas pour apprendre des nouvelles règles de grammaire



mais pour consolider des acquis, pratiquer et mieux comprendre une règle apprise en classe et définitivement arrêter de faire des erreurs sur ladite règle.

Premier exercice : les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase impérative

Description : Apprendre à utiliser les pronoms compléments *lui* et *leur* dans la phrase impérative. Transformez la phrase affirmative en phrase impérative et remplacez le COI par les pronoms *lui* et *leur*.

Question 1 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle = Envoie-lui un courriel. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Vrai	Question 2 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle. = Envoie-leur un courriel. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux
Question 3 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle. = Envoie-lui un courriel. Choix 1 : Faux Choix 2 : Vrai Réponse : Vrai	Question 4 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle. = Lui envoie un courriel. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux
Question 5 : Vous devez obéir à vos parents. = Obéissez-les. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux	Question 6 : Vous devez obéir à vos parents. = Obéissez-leur. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Vrai
Question 7 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle. = Envoie _____ un courriel. Choix 1 : Lui Choix 2 : Leur Choix 3 : Les Choix 4 : Le Réponse : Lui	Question 8 : Tu dois envoyer un courriel à ton oncle. = _____. Choix 1 : Lui envoie un courriel. Choix 2 : Envoie-les un courriel. Choix 3 : Envoie-lui un courriel. Choix 4 : Envoie-leur un courriel. Réponse : Envoie-lui un courriel.
Question 9 : Vous devez obéir à vos parents. = _____. Choix 1 : Obéissez-lui. Choix 2 : Obéissez-leur. Choix 3 : Leur obéissez. Choix 4 : Obéissez-les. Réponse : Obéissez-leur.	Question 10 : Nous devons donner 10 euros à Marc. = _____. Choix 1 : Donnons-lui 10 euros. Choix 2 : Lui donnons 10 euros. Choix 3 : Donne-lui 10 euros. Choix 4 : Donnons-leur 10 euros. Réponse : Donnons-lui 10 euros
Question 11 : Vous devez obéir à vos parents. = _____. Choix 1 : Obéissons-leur. Choix 2 : Obéissez-lui. Choix 3 : Leur obéissez. Choix 4 : Obéissez-leur. Réponse : Obéissez-leur.	

Sur les 11 questions, nous utilisons seulement 3 phrases différentes. Nous commençons par des questions où les étudiants doivent simplement répondre par « vrai » ou « faux ». Ceci est pour mettre les étudiants en confiance et pour qu'ils mémorisent bien la bonne réponse. Au fur et à mesure de l'exercice, la difficulté progresse, tout en réutilisant la même phrase. Les étudiants ayant vu la bonne réponse depuis la première question, ils doivent simplement s'en rappeler et la retrouver parmi les différents choix. En faisant cela, ils passent aussi en revue les mauvaises réponses. Se rappelant déjà de la bonne réponse, les mauvaises réponses apparaissent alors évidentes.

Cependant, ce sont des erreurs que les étudiants auraient pu faire si on leur avait demandé d'écrire directement la réponse sans passer par ce processus de choix multiples. Aux questions 5 et 6, nous introduisons une phrase différente afin de commencer à vraiment tester les étudiants sur la compréhension de la règle de grammaire et pas seulement le tester sur sa mémoire. Questions 7 et 8, nous réutilisons la première phrase avec une difficulté accrue. Puis la deuxième phrase à la question 9. Et enfin, une troisième phrase à la question 10. Nous pensons clairement que si les étudiants répondent correctement aux questions 9, 10 et 11, alors, ils maîtrisent enfin l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase impérative et ne devraient plus faire d'erreurs dans le futur.



Un autre facteur qui accroît l'efficacité de cet exercice est la présence d'un compte à rebours de 20 secondes par question. Le fait de se battre aussi contre le temps semble accroître significativement l'attention et la concentration de l'étudiant.

Deuxième exercice : les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase liée aux temps composés.

Question 1 : Elle a lui donné un bonbon. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux	Question 2 : Elle lui a donné un bonbon. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Vrai
Question 3 : Elle a donné un bonbon à Marc. = Elle lui a donné un bonbon. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Vrai	Question 4 : Elle a donné un gâteau aux enfants. = Elle a donné leur un gâteau. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux
Question 5 : Elle a donné un gâteau aux enfants. = Elle _____ a donné un gâteau. Choix 1 : lui Choix 2 : elle Choix 3 : leur Choix 4 : leurs Réponse : leur	Question 6 : Nous aurions téléphoné à mon père. = Nous lui aurions téléphoné. Choix 1 : Faux Choix 2 : Vrai Réponse : Vrai
Question 7 : Nous aurions téléphoné à ma mère. = _____. Choix 1 : Nous aurions lui téléphoné. Choix 2 : Nous aurions téléphoné elle. Choix 3 : Nous elle aurions téléphoné. Choix 4 : Nous lui aurions téléphoné. Réponse : Nous lui aurions téléphoné.	Question 8 : Elle a donné un gâteau aux enfants. = _____. Choix 1 : Elle a leur donné un gâteau. Choix 2 : Elle leur a donné un gâteau. Choix 3 : Elle a donné leur un gâteau. Choix 4 : Elle a donné eux un gâteau. Réponse : Elle leur a donné un gâteau.
Question 9 : Ils avaient posé des questions au professeur. = Ils _____ avaient posé des questions. Choix 1 : leur Choix 2 : lui Choix 3 : il Réponse : lui	Question 10 : Ils avaient posé des questions au professeur. = _____ . Choix 1 : Ils lui avaient posé des questions. Choix 2 : Ils avaient lui posé des questions. Choix 3 : Ils avaient posé leur des questions. Choix 3 : Ils avaient posé lui des questions. Réponse : Ils lui avaient posé des questions.

Troisième exercice : les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase négative

Description : Remplacer le COI par le pronom *lui* ou *leur* et le mettre à la bonne place.

Question 1 : Elle n'a pas offert de cadeaux à Marie et Marc. = Elle n'a pas offert leur de cadeaux. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Faux.	Question 2 : Elle n'a pas offert de cadeau à Marie et Marc. = Elle ne leur a pas offert de cadeaux. Choix 1 : Vrai Choix 2 : Faux Réponse : Vrai.
Question 3 : Elle ne les a pas offerts à Harry. = Elle ne _____ a pas offerts. Choix 1 : les leur Choix 2 : lui les Choix 3 : les lui Réponse : les lui	Question 4 : Il ne parle pas à ma sœur. = Il ne _____ parle pas. Choix 1 : elle Choix 2 : lui Réponse : lui
Question 5 : Il n'en parle pas à ma sœur. = Il ne _____ parle pas. Choix 1 : en lui Choix 2 : en elle Choix 3 : elle en Choix 4 : lui en Réponse : lui en	Question 6 : Elle n'a pas offert de cadeaux à Marie et Marc. = _____. Choix 1 : Elle n'a leur pas offert de cadeaux. Choix 2 : Elle ne leur a pas offert de cadeaux. Choix 3 : Elle ne lui a pas offert de cadeaux. Choix 4 : Elle n'a pas leur offert de cadeaux. Réponse : Elle ne leur a pas offert de cadeaux.



Question 7 : Il ne parle pas à ma sœur. = _____. Choix 1 : Il ne la parle pas. Choix 2 : Il leur ne parle pas. Choix 3 : Il ne lui parle pas. Choix 4 : Il lui ne parle pas. Réponse : Il ne lui parle pas.	Question 8 : Elle ne parle pas à Harry et Martine. = _____. Choix 1 : Elle ne leur parle pas. Choix 2 : Elle les ne parle pas. Choix 3 : Elle ne parle pas leur. Choix 4 : Elle ne parle pas les. Réponse : Elle ne leur parle pas.
Question 9 : Je n'ajoute pas de bleu à ma peinture. = _____. Je ne _____ ajoute pas de bleu. Choix 1 : leur Choix 2 : le Choix 3 : la Choix 4 : lui Réponse : lui	Question 10 : Elle n'a pas offert de cadeaux à Marie et Marc. = _____. Choix 1 : Elle n'a pas offert leur de cadeaux. Choix 2 : Elle ne lui a pas offert de cadeaux. Choix 3 : Elle ne leur a pas offert de cadeaux. Choix 4 : Elle n'a pas leur offert de cadeaux. Réponse : Elle ne leur a pas offert de cadeaux.

Afin de vérifier s'ils ont vraiment compris et mémorisé comment utiliser les pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans plusieurs contextes et types de phrases, nous leur proposons de faire un exercice de questions-réponses à l'orale, sous forme de petits dialogues. Nous montrons des exemples ci-dessous:

A : J'ai rencontré Alice hier. B : Tu lui as parlé ? A : Oui, je lui ai parlé.	A : Tu vas téléphoner à tes parents ce soir ? B : Non, je ne _____ ce soir. A : Alors tu vas _____ quand ? B : Je _____ téléphonerai demain.
A : Ce soir nous allons à l'anniversaire de Julie. B : Vous allez _____ offrir un cadeau ? A : Oui, _____ un cadeau. B : Qu'allez _____ offrir ? A : Nous _____.	A : Tu as invité tes parents à la fête? B : Non, je vais _____ appeler tout de suite. B : Et je peux inviter mes cousins? A : Oui tu peux _____ inviter. B : Je vais _____ téléphoner!...

Nous pouvons ensuite demander aux étudiants de réaliser eux-mêmes des conversations en suivant ce même schéma et leur proposer de faire le jeu de rôle dans un environnement inventé. Ils doivent présenter leur texte devant la classe ou sous forme de clips vidéo. Grâce à cet exercice, les étudiants apprendront l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la situation réelle.

Cela montre qu'ils peuvent améliorer la compétence de la grammaire française des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* en travaillant sur la structure verbale et la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans chaque phrase proposée.

5. Conclusion

Notre étude répond bien à l'objectif de la recherche. Nous avons analysé les problèmes de l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* chez les étudiants de français en troisième année de l'université Burapha. Les plus grandes difficultés que nous avons trouvées sont les problèmes de la place des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* dans la phrase liée au temps composé et la phrase négative. En plus, nous avons également rencontré beaucoup de problèmes de l'emploi des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur*, alors que l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* en fonction de la forme pose moins de difficultés chez les étudiants de français observés.

Nous avons proposé quelques exercices sur une application (Kahoot) pour améliorer l'utilisation des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* des apprenants thaïlandais, en s'appuyant sur diverses approches d'apprentissage telles que les exercices de type QCM (questions à choix multiples), la réalisation des dialogues et le jeu de rôle. Il est évident qu'on ne peut pas généraliser ces problèmes au niveau national



parce que l'observation de classe ne se focalise que sur une classe de français. Les résultats obtenus représentent seulement la difficulté du groupe d'étudiants observés.

Nous espérons que les résultats de la recherche et les propositions didactiques des pronoms compléments d'objet indirect *lui* et *leur* pour les étudiants thaïlandais pourraient aider les enseignants de français en Thaïlande à appliquer les méthodes adéquates face aux difficultés des Thaïlandais.

6. Remerciements

Nos remerciements vont aux étudiants de français en troisième année de l'université Burapha qui ont accepté avec gentillesse de réaliser le test de cette étude.

7. Bibliographie

- Chantarawaranyou, M. (1986). *Erreurs grammaticales rencontrées dans les textes produits par les étudiants thaïlandais au niveau universitaire dans l'apprentissage du français*. Mémoire de maîtrise, Université de Besançon.
- Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Mattlé-Yeganeh, A. & Teyssier, B. (1991). *Grammaire de français cours de civilisation française de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- Eckman, F. R. (1977). Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning*, 27: 315-330.
- Gaonac'h, D. (1991). *Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Hatier/Didier.
- Grégoire, M. & Thiévenaz, O. (2003). *Grammaire progressive du français*. Paris: Clé international.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. University of Michigan: Press: Ann Arbor.
- Mailys, C. (2018). *Kahoot, un outil de révision ludique et pratique*. Repéré à <https://lettres-histoire.ac-versailles.fr/spip.php?article1330>
- Mitter, S. (2019). *Meet Drops, Google Play's Best App of 2018 that teaches you new languages using illustrations*. Repéré à <https://yourstory.com/2019/01/app-fridays-drops-google-play-languages>
- Riegel, M., Pellat, J-C. & Rioul, M. (2004). *Grammaire méthodique du français*. Paris: Presses universitaires de France.
- Roungtheera, T. (2005). *Analyse des erreurs dans l'utilisation des temps du passé du français chez les étudiants thaïs au niveau de la licence en Thaïlande*. Mémoire d'études françaises. Université Silpakorn.
- Samson, M. & Viau, A. (1987). *L'acquisition du français, langue seconde par les élèves d'origine vietnamienne. L'interférence de la langue maternelle sur la langue seconde*. CECM.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage, *Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10:3, 209-232.